



**SENAT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
V KADENCJA**

---

Warszawa, dnia 17 listopada 2004 r.

**Druk nr 815 Z**

---

**SPRAWOZDANIE  
KOMISJI USTAWODAWSTWA I PRAWORZĄDNOŚCI**

*(wraz z zestawieniem wniosków)*

Komisja na posiedzeniu w dniu 17 listopada 2004 r. po rozpatrzeniu wniosków zgłoszonych w toku debaty w dniu 17 listopada 2004 r. nad ustawą

**o zawodzie tłumacza przysięgłego,**  
przedstawia Wysokiemu Senatowi następujące stanowisko:

- Wysoki Senat raczy przyjąć wnioski zawarte w pkt: 2, 6, 12, 14, 16, 19, 20 i 21.**

Ponadto Komisja informuje, że na podstawie art. 52 ust. 7 Regulaminu Senatu senator Teresa Liszcz wycofała swoje wnioski (*pkt 9, 10 i 18 zestawienia wniosków*).

Przewodnicząca Komisji  
Ustawodawstwa i Praworządności  
(-) Teresa Liszcz

## **ZESTAWIENIE WNIOSKÓW**

### **do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego**

- 1) w art. 1 w ust. 2 wyrazy "innych systemów komunikacji niebędących językami naturalnymi" zastępuje się wyrazami "innych niewerbalnych systemów komunikacji";  
Poprawka sen.  
T. Liszcz
- 2) w art. 2 w ust. 1 w pkt 1 po wyrazach "Unii Europejskiej" dodaje się wyrazy ", państw członkowskich Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA) – stron umowy o Europejskim Obszarze Gospodarczym";  
Poprawka  
KUP  
poparta przez  
komisję

***Uwaga:***

***Przyjęcie poprawki nr 3 wyklucza głosowanie poprawek nr 4 i 5.***

- 3) w art. 2 w ust. 1 skreśla się pkt 5;  
Poprawka sen.  
Z. Kulaka

***Uwaga:***

***Przyjęcie poprawki nr 4 wyklucza głosowanie poprawki nr 5.***

- 4) w art. 2 w ust. 1 pkt 5 otrzymuje brzmienie:  
"5) posiada tytuł zawodowy magistra lub inny równorzędny;";  
Poprawka  
KUP
- 5) w art. 2 w ust. 1 pkt 5 otrzymuje brzmienie:  
"5) ukończyła studia magisterskie z zakresu filologii lub lingwistyki stosowanej bądź magisterskie studia na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia, odpowiednie dla danego języka, a w przypadku braku w Polsce studiów podyplomowych w zakresie tłumaczenia odpowiednich dla danego języka, udokumentowała co najmniej 3 – letnie doświadczenie zawodowe w zakresie tłumaczenia danego języka;";  
Poprawka sen.  
T. Liszcz  
poparta przez  
mniejszość komisji

- 6) w art. 3 w ust. 3 w zdaniu wstępny po wyrazach "języków obcych i" dodaje się wyrazy "umiejętności stosowania";
- Poprawka KUP, senatorów:  
K. Bochenek, O. Krzyżanowskiej, D. Simonides, J. Szafrańca, J. Markowskiego, J. Bargieła, M. Lewickiego poparta przez komisję

***Uwaga:***

***Przyjęcie poprawki nr 7 wyklucza głosowanie poprawki nr 8.***

- 7) w art. 3 w ust. 3:  
a) w pkt 1 wyraz "czterech" zastępuje się wyrazem "trzech",  
b) w pkt 2 wyraz "trzech" zastępuje wyrazem "pięciu",  
c) w pkt 3 wyraz "trzech" zastępuje się wyrazem "dwóch";
- Poprawka sen.  
T. Liszcz  
poparta przez mniejszość komisji
- 8) w art. 3 w ust. 3:  
a) w pkt 3 wyraz "trzech" zastępuje się wyrazem "dwóch",  
b) w pkt 4 wyrazy "jednego wskazanego" zastępuje się wyrazami "dwóch wskazanych";
- Poprawka sen.  
T. Bartosa

***Uwaga:***

***Poprawki nr 9, 10 i 18 należy głosować łącznie.***

- 9) ***Uwaga:***  
***poprawka wycofana***  
w art. 9 w ust. 1, w art. 19, w art. 20 w ust. 2 w zdaniu wstępny oraz w art. 24 w ust. 1 i 2 użyty w różnej liczbie i przypadku wyraz "wojewoda" zastępuje się użytym w odpowiedniej liczbie i przypadku wyrazami "prezes sądu okręgowego";
- Poprawka sen.  
T. Liszcz
- 10) ***Uwaga:***  
***poprawka wycofana***  
w art. 9 w ust. 2 wyraz "Wojewodowie" zastępuje się wyrazami "Prezesi sądów okręgowych" oraz wyrazy "urzędu wojewódzkiego" zastępuje się wyrazem "sądu";
- Poprawka sen.  
T. Liszcz
- 11) w art. 11 w ust. 1 po wyrazach "na okres" dodaje się wyraz "do";
- Poprawka KUP

- 12) w art. 13 w pkt 1 po wyrazach "na język obcy" dodaje się wyrazy "oraz z języka obcego na inny język obcy w zakresie posiadanych uprawnień";
- Poprawka  
KUP  
poparta przez  
komisję

***Uwaga:***

***Przyjęcie poprawki nr 13 wyklucza głosowanie poprawki nr 14.***

- 13) art. 15 otrzymuje brzmienie:
- "Art. 15. 1. Tłumacz przysięgły nie może odmówić wykonania tłumaczenia zleconego przez sąd lub organ prowadzący postępowanie przygotowawcze w sprawach karnych, z wyjątkiem przypadków określonych w przepisach regulujących postępowanie przed tymi organami.
2. W innych niż określone w ust. 1 przypadkach zlecenia tłumaczenia przez sąd bądź przez organ administracji publicznej, tłumacz przysięgły może odmówić wykonania tłumaczenia z ważnych przyczyn.";

- 14) w art. 15 wyrazy "przyczyny uzasadniające odmowę, określone przepisami regulującymi dane postępowanie" zastępuje się wyrazami "szczególnie ważne przyczyny uzasadniające odmowę";
- Poprawka  
KUP  
poparta przez  
komisję
- 15) w art. 16 w ust. 2 po wyrazach "Minister Sprawiedliwości" dodaje się wyrazy ", po zasięgnięciu opinii Komisji Odpowiedzialności Zawodowej lub organizacji zrzeszających tłumaczy,";
- Poprawka  
senatorów:  
K. Bochenek,  
O. Krzyżanowskiej,  
D. Simonides,  
J. Szafrańca,  
J. Markowskiego,  
J. Bargieła,  
M. Lewickiego

***Uwaga:***

***Przyjęcie poprawki nr 16 wyklucza głosowanie poprawki nr 17.***

- 16) w art. 16 w ust. 2 dodaje się zdanie drugie w brzmieniu:
- "W przypadku wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na żądanie jednego z tych podmiotów w jego siedzibie lub w innym wyznaczonym miejscu, poza miejscem zamieszkania tłumacza przysięgłego, przysługuje mu zwrot kosztów podróży i noclegów na zasadach określonych w przepisach dotyczących należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej
- Poprawka sen.  
T. Liszcz  
poparta przez  
komisję

jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej na obszarze kraju oraz ekwiwalent pieniężny za utracony zarobek za czas przeznaczony na dojazd do miejsca i z miejsca wykonywania czynności, przy przyjęciu za podstawę jego ustalenia wysokości przeciętnego wynagrodzenia w gospodarce narodowej za ostatni kwartał.";

- 17) w art. 16 w ust. 2 po wyrazach "i zakresu tłumaczenia" dodaje się wyrazy ", a w przypadku wykonania czynności w siedzibie podmiotu także czasu przeznaczonego na dojazd do miejsca i z miejsca wykonywania czynności";
- 18) ***Uwaga:***  
***poprawka wycofana***  
*w art. 20:*
  - a) w ust. 1 wyraz "Wojewodowie" zastępuje się wyrazami "Prezesi sądów okręgowych",
  - b) w ust. 3 wyraz "Wojewoda" zastępuje się wyrazami "Prezes sądu okręgowego";
- 19) w art. 25 ust. 1 otrzymuje brzmienie:  
 "1. Po przeprowadzeniu postępowania Komisja Odpowiedzialności Zawodowej uniewinnia tłumacza przysięgłego od zarzutu, orzeka wobec niego karę albo umarza postępowanie.";
- 20) w art. 25 w ust. 2 po wyrazie "uchwały" dodaje się wyrazy ", podejmowanej bezwzględną większością głosów w obecności co najmniej połowy jej członków";
- 21) w art. 28 po wyrazach "W sprawach nieuregulowanych" dodaje się wyrazy "w ustawie do postępowania z tytułu odpowiedzialności zawodowej".

Poprawka sen.  
 T. Liszcz

Poprawka sen.  
 T. Liszcz

Poprawka sen.  
 T. Liszcz  
 poparta przez  
 komisję

Poprawka sen.  
 T. Liszcz  
 poparta przez  
 komisję

Poprawka  
 KUP  
 poparta przez  
 komisję